

МБОУ ДОД городской Дворец детского и юношеского творчества
Отдел учебно-исследовательской деятельности учащихся

**Методические рекомендации по выполнению
исследовательских проектов на иностранных языках в рамках
Фестиваля «Юные интеллектуалы Среднего Урала»**

Настоящие рекомендации адресованы педагогам образовательных учреждений различных видов и типов, выступающих в качестве научных руководителей при написании учащимися научно-исследовательских работ (проектов) на иностранных языках

Нижний Тагил
2013

Методические рекомендации по выполнению исследовательских проектов на иностранных языках в рамках Фестиваля «Юные интеллектуалы Среднего Урала» – 19 с.

Составитель: А. М. Стрельников, канд. филол. наук, доцент, руководитель Муниципального ресурсного центра по методическому сопровождению развития иноязычного образования в образовательных учреждениях города Нижний Тагил.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Направления исследований.....	4
2. Структура научно-исследовательского проекта.....	6
3. Требования к оформлению текста	10
4. Этапы контроля и оценка проекта.....	14
Приложение 1. Пример оформления титульного листа.....	17
Приложение 2. Критерии оценивания проекта внешним рецензентом.....	18
Приложение 3. Критерии оценки защиты исследовательского проекта...	19

1. Направления исследований

Тематика научно-исследовательских проектов должна выбираться в соответствии с рядом критериев.

1. Актуальность. Актуальность – это степень важности и существенности данной проблемы в настоящее время, то есть ответ на вопрос, почему данную проблему нужно изучать в настоящее время, чем проблема интересна для автора. Настоятельно не рекомендуется выбирать «избитые» темы, по которым было написано множество работ (например, посвященных принцессе Диане).

2. Реальный уровень подготовленности учащегося к выполнению самостоятельного задания.

3. Возможность реализации проекта в имеющихся условиях: доступ к источникам литературы по обозначенной проблеме, наличие экспериментальной базы, достаточное материала для практического исследования.

При определении тематики исследования рекомендуется максимально сузить и конкретизировать предмет исследования. Все многообразие направлений исследований можно условно разделить на три группы: исследования в области лингвистики и филологии; исследования в области страноведения; прочие исследования.

Рекомендуемая тематика исследований:

– филология и лингвистика: идиостиль писателя, проблемы перевода определенных видов текстов; способы словообразования в изучаемом языке; фразеология как объект лингвистического исследования; народная сказка как отражение национальных особенностей; стилистика газетных заголовков в английском (немецком, французском) языке; невербальные средства коммуникации; прецедентные феномены; гендерные особенности текстов; языковая специфика различных видов текстов; сопоставительные исследования от-

дельных аспектов родного и изучаемого языков (изучаемых языков) и другие темы;

– страноведение (в рамках страны изучаемого языка): история, культура, традиции; великие достижения и открытия, их значение для собственной страны и всего мира; специфика национальных костюмов, мода; современные молодежные субкультуры; музыкальные группы, их творчество; знаменитые художники и музыканты, их произведения; известные политики и бизнесмены; киноиндустрия страны изучаемого языка, популярные фильмы и актеры; национально-специфические особенности быта; отдельные отрасли экономики, известные бренды, компании и корпорации и другие темы;

– тематика других направлений исследований должна быть актуальной и представлять интерес для автора работы (экономика, наука, экология, общество).

Представленная выше тематика работ лишь задает общее направление исследований и никоим образом не претендует на полноту и всеобъемлемость. Тематику исследования можно более подробно обсудить с куратором направления «Иностранные языки» в ходе консультаций.

В рамках фестиваля «Юные интеллектуалы Среднего Урала» обозначены пять направлений исследовательской деятельности:

- научно-техническое;
- проблемы личности;
- общественно-политическое;
- социально-экономическое;
- социокультурное.

При работе над проектом на иностранном языке рекомендуется ознакомиться с методическими рекомендациями по выбранному направлению на сайте Городского Дворца детского и юношеского творчества. Адрес в Интернете: <http://www.gddut.ru>, раздел «КМЦ», «КМЦ учебно-практической и учебно-исследовательской деятельности», «Защита исследовательских проектов».

Особое внимание обратите на требования к оформлению исследовательской части в методических рекомендациях по выбранному направлению.

2. Структура научно-исследовательского проекта

Представленная к защите работа должна иметь определенную структуру и быть оформлена в соответствии с правилами.

Как правило, работа включает в себя:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть работы: главы, состоящие из параграфов, выводы по главам;
- заключение;
- список литературы.

Титульный лист – первый лист работы. Несмотря на то, что проект представляется на иностранном языке, с текстом исследования могут столкнуться люди, иностранным языком не владеющие. Поэтому титульный лист оформляется на русском языке, тема работы указывается на русском и на иностранном языках. Образец оформления титульного листа представлен в Приложении 1.

Оглавление – это указание на основные элементы работы: введение, главы, параграфы, заключение, список литературы, приложения; в оглавлении указываются страницы, с которых они начинаются. Рекомендуется оформлять этот раздел в виде таблицы, состоящей из двух колонок с невидимыми границами. Количество строк соответствует количеству разделов работы. Например, для работы на английском языке раздел «Оглавление» будет выглядеть так:

TABLE OF CONTENTS

Introduction.....	3
Chapter 1. The problems of the machine translation.....	5
1.1. The evolution of the machine translation.....	5
1.2. Three approaches to translation.....	10

Введение включает в себя ряд пунктов: актуальность исследования, объект, предмет, цель, задачи, гипотеза¹, методы исследования, материал исследования, практическая значимость исследования и его структура. Введение обычно занимает 2-3 страницы.

Актуальность – это степень важности и существенности данной проблемы в настоящее время, то есть ответ на вопрос, почему данную проблему нужно изучать в настоящее время, чем проблема интересна для автора.

Объект исследования – некоторая область действительности, представляющая собой совокупность (систему) взаимосвязанных процессов, явлений, порождающих проблемную ситуацию и избранная для исследования.

Предмет исследования – часть объекта в определенном аспекте рассмотрения, имеющая специфические характеристики, процессы и параметры, отношения, свойства, аспекты, функции объекта, которые обозначены в теме работы.

Объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное.

Цель – основной результат, который ученик намерен получить в процессе исследования посредством разрешения поставленных задач. То, ради чего осуществляется изучение объекта. Формулируется в глагольной форме повелительного наклонения. Достижение цели должно подтверждаться материальными свидетельствами. Нельзя включать в формулировку цели слова «изучить», «рассмотреть»; вместо них используйте «описать», «представить», «разработать» и т.д.

¹ Гипотеза может не выдвигаться в филологических и лингвистических исследованиях, а также ряде исследований страноведческой направленности.

Задачи – этапы достижения цели, должны быть конкретны и достижимы. Формулируются в глагольной форме повелительного наклонения. Четко сформулированные задачи могут стать названиями глав, лаконично сформулированные идеи – названиями параграфов.

Гипотеза – это научно обоснованное предположение о причинах или закономерных связях каких-либо явлений или событий природы, общества, мышления. В филологических и лингвистических исследованиях, а также ряде исследований лингвострановедческой направленности, гипотеза может не выдвигаться.

Методы исследования могут быть различными и зависят от специфики исследования: наблюдение, сравнение и сопоставление (сравнивать можно однородные объекты и явления, сопоставлять – разнородные), эксперимент, анкетирование, моделирование, классификация, статистический метод, сопоставительный анализ с учетом лингвокультурной парадигмы и национальных особенностей соответствующих языков и культур и др.

Материал исследования. В этом разделе Введения описываются способы отбора исследуемого материала, источники его возникновения, периодизация.

Практическая значимость исследования – это способы применения на практике результатов проведенного исследования (правило, предложение, рекомендация, средство, требование, система и т.д.). Формулировки могут быть такими: «Результаты работы могут быть полезны...», «Предложенные выводы, рекомендации, могут использоваться для...».

Структура исследования – описание структуры работы. Например, «Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и двух приложений. В первой главе описываются... Вторая глава посвящена... В Заключении изложены... Список литературы включает в себя ... источников на русском и ... источников на иностранных языках. В Приложении 1 содержатся... Приложение 2 включает в себя...».

Основная часть работы состоит из двух глав и выводов по ним. Первая глава носит теоретический характер и представляет собой обзор литературы по проблеме. В ней описываются основные методики, из которых выбирается одна или несколько для проведения практической части исследования. Автор работы может предложить свою методику, основанную на компиляции нескольких, описанных в первой главе.

Следующая глава (главы) могут носить аналитический или прикладной характер в зависимости от особенностей работы.

Обратите внимание на то, что глава не может состоять из одного параграфа. Также не рекомендуется членить параграфы на подпараграфы, то есть делать пункты 1.1.1, 1.1.2 и т.д.

Выводы по главе продолжаются на той же странице, на которой закончился ее последний параграф. В выводах по главам должны быть представлены основные итоги работы над главой.

Заключение – самостоятельная часть исследования работы, в которой логически последовательно излагаются теоретические и практические выводы автора. Заключение не должно содержать пересказ содержания исследования. Здесь подводятся ИТОГИ теоретической и практической разработки темы, отражается решение задач, поставленных во введении, предлагаются обобщения и выводы по исследуемой теме, формулируются предложения и рекомендации, обозначаются перспективы дальнейших исследований.

Работа должна быть подписана автором исследования в конце Заключения.

Список литературы, по-английски Reference List или Literature List, представляет собой перечень источников, на которые автор ссылался в работе. Соответственно, каждой ссылке в основном тексте работы должна соответствовать позиция в списке литературы, и наоборот. Список литературы оформляется в соответствии с правилами, установленными в 2003 году Государственным стандартом (ГОСТ) 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и практика составления».

В работу могут входить приложения, содержащие тексты произведений или их фрагменты, представляющие собой языковой материал исследования, таблицы и графики, иллюстрации, способствующие лучшему освещению сути исследования. Приложения размещаются после основного текста. Объем приложений не учитывается при определении объема основной части работы, которая должна составлять 15-25 страниц. Приложения должны быть пронумерованы, начинаться с новой страницы и иметь собственные заголовки. В оглавлении приложения оформляются в виде самостоятельной рубрики со сквозной нумерацией страниц всего текста.

3. Требования к оформлению текста

Объем исследовательской работы должен быть не менее 15 и не более 25 страниц (не считая приложения).

Текст печатается на одной стороне страницы формата А4.

Шрифт – Times New Roman, обычный; размер шрифта – 14. Допускается использовать шрифт Arial для выделения заголовков.

Интервал между строк -1,5;

Размер полей: левого 3 см, правого 1,5 см, верхнего и нижнего – 2 см.

Абзацный отступ – 1,25 см, выставляется автоматически или с использованием клавиши Tab. Использование множественных пробелов для обозначения абзацного отступа не допускается.

Все страницы работы нумеруются в правом нижнем углу страницы. Титульный лист учитывается при нумерации, но номер на нем не ставится.

Текст абзацев выравнивается по ширине страницы, заголовки и подзаголовки выравниваются по центру. Точки после заголовков и подзаголовков не ставятся.

Переносы расставляются автоматически. Максимальное количество последовательных переносов – 2.

При цитировании дословная цитата заключается в кавычки. После цитаты в квадратных скобках указывается фамилия автора, год издания работы, двоеточие, пробел и номер страницы печатной работы, с которой заимствована цитата. Например: «Многие тяжелые проблемы современной школы отодвинули на второй план требования к личности учителя» [Поташник 2009: 45]. Обратите внимание на то, что точка ставится не в конце цитаты, а после закрывающей квадратной скобки ссылки.

В случае трансформированной цитаты, то есть при передаче чужого текста своими словами, кавычки не используются, в ссылке номер страницы может не указываться.

При упоминании ряда исследователей одной проблемы допускается использование круглых скобок, в которые заключены инициалы и фамилии исследований и годы публикаций их работ, например: «В своем исследовании мы также опирались на достижения лингвистики, связанные с изучением регулярности семантических преобразований (Ю. Д. Апресян 1974, 1999; О. П. Ермакова 1996; Е. А. Земская 1996; Л. А. Новиков 1982; Г. Н. Скляревская 1993; И. А. Стернин 1985; Е. И. Шейгал 1998, 1999; Д. Н. Шмелев 1973 и др.)». Фамилии отечественных исследователей указываются в транслитерации.

Список литературы оформляется в алфавитном порядке. В начале списка указываются источники на русском языке, затем, с продолжением сквозной нумерации – источники на иностранных языках.

Отдельными разделами списка литературы оформляются а) словари и энциклопедии, б) источники языкового материала исследования (в рамках филологической или лингвистической темы). В каждом из этих разделов нумерация начинается заново.

Ниже даны примеры описания видов источников, наиболее часто используемых при проведении исследований на школьном уровне.

1. Книга одного-двух-трех авторов:

Федотов, Ю. В. Методы и модели построения эмпирических производственных функций / Ю. В. Федотов. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1997. – 220 с.

Фуруботн, Э. Г. Институты и экономическая теория : Достижения новой институциональной экономической теории / Э. Г. Фуруботн, Р. Рихтер ; пер. с англ. под ред. В. С. Катькало, Н. П. Дроздовой. – СПб. : Издательский Дом СПбГУ, 2005. – XXXIV, 702 с.

Хорнгрен, Ч. Т. Бухгалтерский учет: управленческий аспект / Ч. Т. Хорнгрен, Дж. Фостер ; под ред. Я. В. Соколова. – М. : Финансы и статистика, 2004. – 416 с.

Williamson, O. E. The mechanisms of governance / O. E. Williamson. – New York : Oxford University Press, 1996. – 429 p.

2. Книга, имеющая более трех авторов:

Экономика и финансы недвижимости / Д. Л. Волков [и др.] ; под ред. Ю. В. Пашкуса. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. – 186 с.

Strategic management cases / N. Snyder [et al.]. – Reading : Addison-Wesley, 1991. – 769 p.

3. Сборник под редакцией:

Семь нот менеджмента / под ред. В. Красновой, А. Привалова. – Изд. 3-е, доп. – М. : Журнал Эксперт, 1998. – 424 с.

Fundamental issues in strategy : a research agenda / ed. by R. P. Rumelt [et al.]. – Boston, MA : Harvard Business School Press, 1994. – 636 p.

4. Диссертация:

Шекова, Е. Л. Совершенствование механизма управления некоммерческими организациями культуры в условиях переходной экономики : дис. ... канд. экон. наук : 08.00.05 / Екатерина Леонидовна Шекова ; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2002. – 192 с.

5. Автореферат диссертации:

Семенов, А. А. Эволюция концепций политики занятости в период научно-технической революции : (ведущие страны ОЭСР) : автореф. дис. ...д-ра экон. наук : 08.00.02 / А. А. Семенов ; С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. – СПб., 1996. – 36 с.

6. Статья из журнала одного-двух-трех авторов:

Расков, Н. В. Макроэкономические деформации и ориентиры экономической политики / Н. В. Расков // Мировая экономика и международные отношения. – 1998. – № 2. – С. 115-120.

Либо, М. Г. Телеработа как новая форма управления персоналом в организациях виртуального типа / М. Г. Либо, С. В. Кошелева // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 8. Менеджмент. – 2004. – Вып. 3. – С. 117-137.

Куш, С. П. Маркетинговые аспекты развития межфирменных сетей: российский опыт / С. П. Куш, А. А. Афанасьев // Российский журнал менеджмента. – 2004. – Т. 2, № 1. – С. 33-52.

Patokina, O. Privatization in Russia: The search for an efficient model / O. Patokina, I. Baranov // Russian and East European finance and trade. – 1999. – Vol. 35, № 4. – P. 30-46.

7. Статья из журнала, имеющая более трех авторов:

Финансовая динамика и нейросетевой анализ: опыт исследования деловой среды / С. В. Котелкин [и др.] // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 8. Менеджмент. – 2002. – Вып. 3. – С. 120-143.

8. Описание электронного ресурса.

Баранов, И. Н. Оценка деятельности организаций: подход Р. Каплана и Д. Нортонa [Электронный ресурс] / И. Н. Баранов // Российский журнал менеджмента. – 2004. – Т. 2, № 3. – СПб. : Российский журнал менеджмента,

2003 - . – Режим доступа : <http://www.rjm.ru/archive.php?inumber=7>, свободный. – Загл. с экрана.

Сайт Высшей школы менеджмента СПбГУ [Электронный ресурс]. – СПб. : ВШМ СПбГУ, 1993 - . – Режим доступа : <http://www.som.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

Фрумкин, К. «Нефтяной мотор» сломался [Электронный ресурс] / К. Фрумкин // Известия. – 2005. – 17 июня (№ 101). – М. : Известия. RU, 2001. – Режим доступа : <http://www.izvestia.ru/economic/article1977760>, свободный. – Загл. с экрана.

Чезборо, Г. У. Стратегическое управление инновациями [Электронный ресурс] / Генри У. Чезборо, Дэвид Дж. Тис. – СПб. : Факультет менеджмента СПбГУ, 2004. – CD-ROM.

Elibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – М. : Интра-Плюс, 1997 - . – Режим доступа : <http://www.elibrary.ru>, свободный. – Загл. с экрана.

Drucker, P. F. Managing oneself [Electronic resource] / P. F. Drucker // Harvard Business Review. – 2005. – Vol. 83, Issue 1. – EBSCO Publishing, 2005 – . – Режим доступа : <http://search.epnet.com>. – Загл. с экрана.

4. Этапы контроля и оценка проекта

К защите на муниципальном уровне принимаются проекты, занявшие 1, 2 и 3 места на научно-практической конференции в образовательном учреждении.

Научно-исследовательский проект должен быть представлен к защите на муниципальном уровне в установленные сроки в следующем виде.

– Электронный файл с текстом работы в формате MS Word. Несмотря на то, что проект может содержать приложения, работа сдается одним файлом. Электронный вариант необходим для определения степени новизны представленного текста с использованием электронных систем. К защите на

муниципальном уровне принимаются работы, оригинальность текста которых составляет не менее 50 %.

– Печатный вариант работы, оформленный в соответствии с требованиями и подписанный автором в конце Заключения.

К работе должна прилагаться внешняя рецензия, написанная компетентным в данной области специалистом, уверенно владеющим иностранным языком, на котором выполнена рецензируемая работа, и предпочтительно имеющим ученую степень. Понятие «внешняя» предполагает, что рецензию не может написать работник школы, в которой обучается исполнитель проекта. Рецензия должна быть составлена по традиционной для подобных работ схеме и заверена личной подписью рецензента и печатью организации, в которой он работает. В рецензии не допускаются формулировки «работа заслуживает высокой оценки» или «положительной оценки»; вместо подобных расплывчатых формулировок должно быть указано конкретное количество баллов, исходя из максимума в 40 баллов (например, «Рецензируемый научно-исследовательский проект может быть оценен в 36 баллов из 40»).

Несмотря на то, что структура внешней рецензии может быть достаточно произвольной, при составлении рецензии рекомендуется обратить внимание на ряд важных моментов и оценивать их в соответствии с предложенным количеством баллов (см. Приложение 2).

Итоговая оценка выполненного исследования складывается из оценки текста (максимум 40 баллов по итогам предварительной экспертизы) и результата защиты проекта на научно-практической конференции (максимум 60 баллов, см. Приложение 3). Таким образом, максимально научно-исследовательская работа может быть оценена в 100 баллов. В случае возникновения спорных моментов, а также при равенстве баллов у нескольких участников, принимается во внимание рекомендованное внешним рецензентом количество баллов.

Защита проекта проходит на иностранном языке. Использование электронной презентации приветствуется в том случае, если она органично до-

полняет устный доклад, содержит иллюстративный материал и не перегружена текстом и анимацией. На защиту проекта отводится 5-7 минут. Защита является публичной, принять участие в ней могут все желающие. Любой присутствующий после доклада автора может задать ему вопросы, относящиеся к проблеме исследования.

Приложение 1. Пример оформления титульного листа

Министерство общего и профессионального образования Свердловской области
Управление образования Администрации города Нижний Тагил

МБОУ СОШ № ____
Направление «Иностранные языки»
Образовательная область «Английский язык»

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ И
БРИТАНСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК**

**COMPARATIVE RESEARCH OF RUSSIAN AND BRITISH
FOLKTALES**

Исполнитель: Андреев Иван Петрович,
учащийся 10 А класса

Научный руководитель:
Семенова Ангелина Андреевна,
МБОУ СОШ № ____, учитель
английского языка

Внешний рецензент: Кондратьев
Николай Иванович,
УрГПУ, к.филол.н., доцент

Нижний Тагил
2014

Приложение 2. Критерии оценивания проекта внешним рецензентом

№	КРИТЕРИИ	БАЛЛЫ
1	Логичность: достаточное обоснование актуальности темы, соответствие исследовательского аппарата теме исследования (объект, предмет, цель, задачи, методы исследования и т.д.).	4
2	Культура исполнения: структурирование текста, его изложение в соответствии с выработанным планом, оформление титульного листа, цитат, ссылок, примечаний, списка литературы, приложений, иллюстраций, схем, таблиц.	10
3	Грамотность письменной речи: владение специальной терминологией по теме исследования.	10
4	Целостность теоретической части работы: осведомленность о современном практическом и теоретическом состоянии проблемы исследования; самостоятельное проблемное осмысление заявленной темы (личная позиция автора), на основании изученной информации сделаны выводы и обобщения, использованные в практической части.	6
5	Результативность исследования: практическое исследование основано на выводах и обобщениях теоретической части работы, результаты исследования правильно оформлены, выводы по практической части обоснованы и соответствуют заявленной проблеме.	6
6	Подведение итогов работы: цель и задачи исследовательского проекта достигнуты, адекватно представлены в выводах (самооценка собственных действий по достижению цели, определение области затруднений, перспективы дальнейших исследований, предложения по практическому использованию результатов).	4
Итого		40

Приложение 3. Критерии оценки защиты исследовательского проекта

Структурированность защитной речи, максимум 18 баллов						
1	Соответствие сообщения заявленной теме, целям и задачам работы.	0	1.5	3	4.5	6
2	Понимание проблемы автором, глубина раскрытия темы.	0	1.5	3	4.5	6
3	Структурированность и логичность сообщения, которая обеспечивает понимание и доступность содержания.	0	1.5	3	4.5	6
Процедура обсуждения, максимум 18 баллов						
4	Культура ведения спонтанной дискуссии на иностранном языке.	0	1.5	3	4.5	6
5	Реакция на аргументы и заявления членов комиссии при защите своей точки зрения.	0	1.5	3	4.5	6
6	Представление собственных результатов исследования. Пояснение и уточнение собственных идей.	0	1.5	3	4.5	6

Лексические и грамматические компетенции, максимум 24 балла								
7	Достаточный словарный запас для обсуждения исследуемой темы. Правильное употребление слов.	0	1.5	3	4.5	6	7.5	9
8	Синтаксис и морфология. Степень владения грамматическими навыками. Правильное построение простого и сложного предложений.	0	1.5	3	4.5	6	7.5	9
9	Степень формирования фонологических навыков. Может ясно изъясняться, произношение четкое и внятное.	0	1.5	3	4.5	6		

Общее максимальное количество баллов – 60.